

КОРЕЙСКИЕ ПАРЕМИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ ЮЖНОЙ КОРЕИ КАК РЕЗУЛЬТАТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ АНГЛИЙСКОЙ И КОРЕЙСКОЙ КАРТИН МИРА

Шеховцова Татьяна Акимовна

*Старший преподаватель, Владивостокский государственный университет
ytakim@mail.ru*

KOREAN PAROEMIAS IN THE ENGLISH-LANGUAGE MEDIA OF SOUTH KOREA AS A RESULT OF INTERACTION BETWEEN ENGLISH AND KOREAN WORLDVIEWS

T. Shekhovtcova

Summary: The article analyses Korean paroemias with national realities in English-language mass media in South Korea. The English-language media of South Korea play an important role in covering topical issues and socially significant events in the country, contributing to a broader and more flexible interpenetration of Western and Eastern cultures. The use of English as a communication tool allows the author of the media text to change the picture of the world fixed in this language and to determine the national specifics of the linguistic and cultural community represented. In the process of intercultural dialogue, the use of ethnic paroemias with national realities does not only introduce stereotypical ethno-cultural elements of a different worldview, but also contributes to the unification of culturally specific units in a new cultural context.

Keywords: paroemia, Korean proverb, mass-media, national components, realities, national components, worldview.

Аннотация: В статье рассматриваются корейские паремии с национальными реалиями в англоязычных медиа Южной Кореи. Южнокорейские масс медиа на английском языке играют важную роль в освещении актуальных проблем и социально-значимых событий в стране, способствуют более широкому и гибкому взаимопроникновению западной и восточной культур. Использование английского языка в качестве инструмента коммуникации позволяет автору медиатекста изменять картину мира, закрепленную в данном языке, и конкретизировать национальную специфику представляемого лингвокультурного сообщества. В процессе межкультурного диалога использование этнических паремий с национальными-культурными компонентами не только привносит стереотипные этнокультурные элементы иного мировидения, но и способствует объединению культурно-специфичных единиц в новом культурологическом контексте.

Ключевые слова: паремия, корейская пословица, масс-медиа, реалии, национальные компоненты, картина мира.

Введение

Язык отражает культуру определенного этноса. Полученные на протяжении жизни человека знания и опыт образуют в сознании единую «картину мира» - термин, широко распространенный в современном научном знании. Согласно М. Хайдеггеру, «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [12, С.103].

Картина мира в качестве системного образа мира представляет собой результат всей духовной жизни человека. Особую роль в создании КМ играют паремии. Под паремиями понимаются пословицы, поговорки - семантически емкие языковые знаки, являющиеся маркерами речевых ситуаций. Согласно ЛЭС Ярцевой В.Н., «пословица — краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа. Пословица обладает буквальным и переносным смыслом или только переносным» [13].

Статус пословицы не определен. По мнению Тихонова А.Н., «пословицы и поговорки тесно связаны и активно взаимодействуют на общей структурно-семантической платформе. Пословицы часто переходят в поговорки, поскольку имеют ряд общих черт» [10, С. 7]. Та же ситуация прослеживается и с корейскими паремиями. По словам корейского паремиолога Лим Су, «невозможно вне контекста различить некоторые формы корейских пословиц и поговорок» [11]. В данном исследовании для упоминания пословицы или поговорки будут использоваться термины «паремия», «пословичное изречение».

Проблемами паремиологии занимаются многие отечественные и зарубежные лингвисты, такие как Н.Ф. Алефиренко [1], В.П. Аникин [2], А.В. Кунин [5], Е.С.Кубрякова [6], Г.Л. Пермяков [8], Лим Су [11], W. Mieder [15], N.R. Norric [14], и другие. Большая часть исследований посвящена актуальной проблеме национальной специфики языковой картины мира.

Изучение паремий как предмета междисциплинарного исследования не утратило своей **актуальности**.

Исследовательский фокус акцентируется не только на семантически-структурных особенностях паремиологических единиц, но и на вопросах межкультурной коммуникации и репрезентации культурных кодов посредством пословиц и поговорок. Новизна исследования заключается в недостаточном количестве трудов, посвященных анализу этнических паремий в иноязычном контексте. Особый интерес представляет исследование использования корейских этнических паремий в англоязычном медийном дискурсе.

Гипотеза заключается в использовании корейских народных пословиц с национально-культурными реалиями как необходимого элемента авторской лингвокреативности субъекта для предоставления точного традиционного образа и смысла изречения иноязычному адресату, владеющему английским языком. Корейские пословицы на английском языке отражают взаимодействие английской и корейской картин мира.

В качестве **цели** настоящего исследования выбрано исследование основных национально-культурных особенностей корейских пословиц в англоязычных СМИ Южной Кореи, демонстрирующих своеобразие национальных установок, позволяющих определить отличительные черты корейских паремий в ином лингво-культурологическом контексте.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- исследовать корейские пословицы и поговорки на английском языке на предмет отражения национально-культурных особенностей;
- определить основные типы национально-культурных реалий в корейских пословицах;
- проанализировать основные способы введения корейских пословиц в англоязычный медиатекст, представляющий в данном случае форму нового текста;

Методы исследования

Национальные и этнические особенности паремий в англоязычном медиатексте исследуются посредством когнитивного-культурологического и системного подходов.

Материалы исследования

Материалом исследования послужили корейские медиатексты, полученные методом сплошной выборки из поисковых систем англоязычных версий официальных медийных источников Южной Кореи. Для анализа национально-культурных особенностей корейских пословиц было отобрано 175 медиатекстов с 85% неповторяющихся пословиц (148 пословиц).

Объект исследования

Объектом данного исследования являются корейские паремии в медиатекстах на английском языке, представляющие возможность носителям других культур познакомиться с традициями и историей корейского народа. Английский язык, основной язык кросс-культурного и кросс-континентального общения для многих народов, позволяет расширить границы вербализованной картины мира, сформированной в рамках родного языка. Анализ паремиологических единиц способствует правильной интерпретации национально-культурных особенностей. Пословичные выражения, отражающие мировосприятие и мудрость народа, несут важную культурологическую информацию, упорядочивая взаимодействие корейской и английской картин мира.

Предмет исследования

Предметом исследования являются национально-культурные особенности корейских пословиц в англоязычных медиатекстах Южной Кореи на примере классификации пословиц по типам реалий.

Обсуждение и результаты

В процессе коммуникации на другом языке происходит перекодирование языковых систем, осуществляется так называемая интерференция родного языка и культуры. Интерференция предполагает взаимодействие языковых систем и речевых механизмов, что приводит к отклонению от языковых норм языка, используемого субъектом.[3]

Подобная интерференция негативно сказывается на результатах изучения иностранного языка, но, необходимо отметить, что безэквивалентная, национально окрашенная лексика, нередко встречающаяся в паремиологических единицах любого народа, способствует лучшему пониманию и более полному восприятию культурологических особенностей и национальных различий. План содержания данных пословиц содержит отличительный компонент. Речь идет о национально-культурных компонентах, которые позволяют установить параллели между различными языковыми картинками мира. Разнообразие климатических, бытовых, социальных условий этносов проявляется в лексических и структурных языковых различиях паремий. Тем не менее, значение многих пословиц совпадает, т.к. они отражают общечеловеческие чувства. Автор, останавливаясь на выборе пословицы с национально-культурными компонентами при наличии более распространенного знакомого большинству аудитории эквивалента, создает неповторимый колорит, акцентируя внимание на специфичных

чертах национальной культуры.

В своем исследовании О.В. Николаева, Шумэй и М.Е. Панина определили критерии для иноязычных паремий, среди которых выделяются сохранение аутентичного стержневого смысла и образности с прямым указанием на этническое происхождение паремии [7].

Также авторы установили способы введения пословиц в контекст статей.

1. английский эквивалент этнической паремии или ее близкий аналог;
2. сохранение оригинала паремии в статусе иноязычного вкрапления;
3. дословный перевод паремии или калькирование;
4. свободная передача смысла паремии (описательный перевод);
5. комбинированный способ как сочетание нескольких представленных выше процедур.

Данные критерии и способы введения этнических пословиц в контекст статей для иноязычной аудитории позволяют автору варьировать подходы к представлению лингвострановедческого материала с учетом целей межкультурной коммуникации и уровнем владения культурологическими знаниями адресата.

Англоязычные корейские СМИ – форма международной и межкультурной коммуникации Кореи «для взаимодействия с другими культурами». Паремии представляют общенародную поддержку позиции государства и традиционность политического курса.

Корейские паремии не только способствуют сохранению и распространению культурных обычаев, но и выражают единство поколений во взглядах, моральных устоях и этических нормах, т.к. опираясь на слова вышеупомянутого Лим Су, «национальный колорит образов в пословичных изречениях навеян тем, что образы эти взяты из окружающей среды: природы, быта и нравов корейцев» [11].

Для анализа национально-культурной специфики корейских пословиц в англоязычных медиатекстах рассмотрим особенности паремий на примере национальных реалий.

Проблема универсальной трактовки понятия «реалия» требует изучения с учетом различных аспектов. Существует множество классификаций, основанных на тех или иных признаках, характерных для конкретной культуры. Лингвистическая типологизация необходима для системного представления исключительных предметов и явлений, относящихся к определенной культуре. Смысл языковой единицы, семантические категории, способы языковой репрезентации, функции в тексте по-

зволяют сгруппировать слова по определенным типам, основываясь на сходстве и различиях внутри изучаемого класса слов.

Одной из самых распространенных типологий является тематическое разграничение реалий или тематическая классификация.

Так, в исследовании М.Б. Раренко выделяется шесть основных видов реалий по тематическому признаку классификации:

1. бытовые реалии (денежные единицы, одежда, виды труда, имущество и т.д.);
2. этнографические и мифологические реалии (социальные общности, божества, мифологические персонажи);
3. реалии мира природы (названия растений, животных, рельефов, пейзажей);
4. реалии общественной жизни и административного устройства (названия административных единиц, предприятий, государственных институтов, титулы, звания и т.д.);
5. ономастические реалии (топонимы, антропонимы, имена персонажей литературы и кино);
6. ассоциативные реалии (цветовая символика, аллюзии, т.е. намеки на исторические, культурные и другие факты) [9].

В своем исследовании С. Влахов и С. Флорин выделяют три большие группы реалий:

1. реалии географического типа;
2. реалии этнографического типа;
3. реалии общественно-политического типа [4].

Приведем несколько корейских пословиц на английском языке с некоторыми реалиями классификации, предложенной Влаховым и Флориним.

1 Пословица с реалией географического типа:

— объект физической географии (Daehan);

“Daehan froze to death at Sohan’s house” / «Дэхань (сезон, сильный мороз) замерз насмерть в доме Сохань. (малый мороз)»

В статье издательства Donga автор использует безэквивалентную корейскую пословицу для подтверждения глобальных изменений климата. «As global warming continues, there have been changes to 24 seasonal divisions of a year. The 30-year average temperature of Daehan (around Jan. 20), the coldest day of the year, was 0.9 degrees Celsius, warmer than 0.8 degrees Celsius of Sohan (around Jan. 5). The proverb, “Daehan froze to death at Sohan’s house” now makes sense. In past 30 years, Daehan used to be colder than Sohan. / (здесь и далее перевод выполнен автором статьи.- Шеховцова Т.А.) По мере продолжения глобального

потепления произошли изменения в 24циклах*. Средняя за 30 лет температура в Дэхань (приблизительно 20 января), самый холодный день в году, составила 0,9 градуса по Цельсию, что на 0,8 градуса теплее, чем в Сохань (приблизительно 5 января). Пословица “Дэхан замерз насмерть в доме Сохана” теперь обретает смысл. За последние 30 лет Дэхань был холоднее Соханя. [16]

В данном отрывке медиатекста смысл пословицы понятен благодаря контексту и подробным комментариям автора с указанием дат, что не вызывает затруднений у читателя другой культуры, не знакомого с особенностями календарных сезонов в азиатских странах.

2 Пословица с реалией этнографического типа:

— бытовая реалия (kimchi);

“Don’t drink the kimchi soup first.” / «Не торопись пить суп из кимчи».

В качестве примера пословицы с этнографической реалией приведем отрывок из статьи издания KoreaJoongAngDaily с примером использования корейской народной пословицы о кимчи в бытовых ситуациях, не связанных с гастрономией. When your friend has just bought a lottery ticket and is already planning on spending the prize money, you can tell them not to drink kimchi juice first. / Если ваш друг только что купил лотерейный билет и уже планирует потратить призовые деньги, вы можете сказать ему, чтобы он не пил сразу же суп из кимчи. (Цыплят по осени считают.) [17]

Для понимания значения данной пословицы в тексте статьи необходимо знать тонкости традиционной корейской кухни, в которой блюда из кимчи, ввиду их остроты и насыщенного пряного вкуса, обычно подаются с вареным рисом в качестве гарнира. Тот, кто пьет суп из кимчи, не дождавшись подачи риса, рискует почувствовать жгучий острый вкус, т.е. оказаться в неловкой ситуации. Пословица может быть заменена английской пословицей без искажения смысла, т.к. речь идет о понятном всем порядке действий и поведении.

3 Пословица с реалией общественно-политического типа:

— реалия военного дела (yangban)

Рассмотрим пример корейской пословицы с общественно-политической реалией.

“A yangban does not doggy-paddle even when he is drowning.” / «Янбан (представитель знати) не гребут по собачьей даже, когда тонет».

В статье «Ridiculing hypocrites, pretentious society» издательства The Korea Times автор колонки «Образ жизни» Канг Хюн Кунг знакомит читателя с книгой Чой

Кванг Джина о произведениях корейских живописцев, демонстрирующих сатирическое обличение быта и нравов того времени. Автор колонки приводит цитату писателя: «For example, upper-class men were not allowed to remove any of their clothing even during sizzling summer days because they were taught not to show their bare skin. They bathed with their clothes on. There is a popular saying that a yangban — nobleman — is not supposed to struggle for his life even if he is drowning (because a yangban is not supposed to panic).» / «Например, мужчинам из высшего общества не разрешалось снимать какую-либо одежду даже в жаркие летние дни, потому что их учили не показывать свою обнаженную кожу. Они купались в одежде. Существует популярная поговорка, что янган — дворянин — не должен бороться за свою жизнь, даже если он тонет (потому что янгану не положено паниковать).» Чой Кванг Джин использует нейтральный вариант «бороться за жизнь» вместо оригинальной версии из народной пословицы «гresti по-собачьи», таким способом описывая сюжет, изображенный на картине. В данном случае лингвокреативный подход автора не искажает основного смысла ни пословицы, ни графического произведения искусства.

Мы можем отметить, что национально-культурные реалии как специфические компоненты народных пословиц позволяют автору подчеркивать национальные моральные устои, традиции и обычаи, подтверждать суждения, используя этнические поговорки, способствующие распространению культуры народа среди иноязычных читателей, в данном случае англоязычной аудитории. В проанализированных в исследовании медиатекстах большую часть составляют **пословицы с национальными реалиями**. Авторы преимущественно сохраняют оригинальный образ, предложенный пословицей, даже в случае наличия эквивалента пословичного выражения на английском языке.

Ниже представлена сравнительная таблица некоторых проанализированных корейских пословиц на английском языке с возможными аналогами на английском и русском языках. (Таб. 1.)

Таким образом, в заключении исследования были сделаны следующие выводы:

- национально-культурная специфика корейских поговорок в англоязычных медиатекстах представлена множеством реалий, среди которых преобладают реалии географического и этнографического типа;
- большинство авторов, преимущественно носителей корейского языка, прямо указывают на этническое происхождение пословиц, предпочитая оригинальный вариант английскому аналогу;
- при введении корейской пословицы в англо-

Таблица 1.

Примеры корейских пословиц на английском языке с национально-культурными реалиями.

№	Корейская пословица на английском языке	Тип реалии в пословице	Буквальный перевод	Значение	Английский вариант пословицы	Русский вариант пословицы
1	Daehan froze to death at Sohan's house. [16]	Географический	«Дэхань (сезон, сильный мороз) замерз насмерть в доме Сохань. (малый мороз)»	Климатические изменения из-за глобального потепления.	-	-
2	Chicken instead of pheasant. Tteokguk: It's No New Year Without It. [18]	Географический	Цыпленок вместо фазана.	Поиск альтернативы тому, чего нет.	Better a small fish than an empty dish.	На безрыбье и рак рыба.
3	Send humans to the capital and horses to Jeju Island. English education city in Jeju. [19]	Географический	Отправляйте людей в Сеул, а лошадей на остров Чеджу.	Образование лучше в Сеуле, а отдых на Чеджу.	-	-
4	Don't drink the kimchi soup first. Understanding language and culture through language. [17]	Этнографический	Не торопись пить суп из кимчи.	Не стоит торопиться, делать преждевременных выводов.	Don't count your chickens until they're hatched.	Цыплят по осени считают.
5	A dragon can be born from a dirty stream. Understanding young Koreans' rage against Cho Kuk [20]	Этнографический	Дракон может родиться из грязного ручейка.	Добиться успеха, не имея никаких связей.	From rags to riches.	Из грязи в князи.
6	Everyone feels the ache in his gut when a cousin buys a rice paddy. [OUTLOOK]Green-Eyed Monster Strikes the MDP [21]	Этнографический	Каждый чувствует боль в животе, когда двоюродный брат покупает рисовое поле.	Зависть, свойственная каждому человеку, способна погубить его здоровье.	An envious man grows lean with the fatness of his neighbor.	Завистливый по чужому счастью сохнет.
7	Bring cherry flowers to the in-laws (wife's parents) when visiting for bows of respect. Stealing Fertilizer from a Rich Family Brings Fortune [22]	Этнографический	Когда пойдете делать поклон родственникам жены, возьмите с собой цветы вишни.	Не стоит навещать родственников жены слишком часто.	-	-
8	A yangban does not doggy-paddle even when he is drowning. [23]	Общественно-политический	Янбан (представитель знати) не гребут по-собачьи даже, когда тонет.	Высмеивание абсурдных формальностей.	-	-
9	The lower stream is clean only when the upper stream is clean. [24]	Общественно-политический	Если исток чистый, то и устье чистое.	Коррупция начинается с высших чинов.	Fish begins to stink at the head	Рыба гниет с головы.
10	Let the North wind blow. [25]	Общественно-политический	Пусть дует северный ветер.	Северной Корее не помешать планам Южной Кореи.	-	-

зачный медиатекст предпочтение отдается комбинированному способу передачи, с пояснением главного смысла, дополнением вариантов на английском языке;

- корейские паремии с национально-культурными реалиями в англоязычных СМИ представляют интерпретацию реальной действительности с сохранением национально-исторического колорита

посредством репрезентации модели традиционных ценностей, этических норм, особенных социальных и бытовых условий.

- англоязычные медиатексты с корейскими пословицами являются реализациями языковой системы, являющиеся результатом взаимодействия корейской и английской картин мира в форме нового текста на ином контекстуальном уровне.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое знание и концепт // Когнитивная семантика: Материалы Второй Международ. шк. – семинара по когнитивной лингвистике 11–14 сент. 2000 / Отв. ред. Н.Н. Болдырев; редкол.: В 2 ч. Ч 2. Тамбов: Изд – во Тамб. ун. – та, 2000. 261 с.
2. Аникин В.П. К мудрости ступенька: О русских песнях, сказках, пословицах, загадках, народном языке: Очерки, 1988.-176 с
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура/ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. - М.: Русский язык, 1990.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Р. Валент, 2012. - 408 с.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: «Высшая школа». Дубна: издательский центр «Феникс», 1996. – 381 с.
6. Кубрякова Е.С. Слово в дискурсе (новые подходы к его анализу) // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования / под ред. Л.А. Манерко. Рязань, 2002. С. 7–11.
7. Николаева О. В., Шумэй Чэнь, Панина М. Е. Кросс-культурная паремиология: китайские пословицы и поговорки в англоязычных китайских СМИ // Сибирский филол. журн. 2017. № 3. С. 233–247. URL: <http://www.philology.nsc.ru/journals/spj/article.php?id=1369>
8. Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии / сост., вступ. ст. Г.Л. Капчица. – М.: Наука, 1988. – 235 с.
9. Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. - М., 2010. - 261 с.
10. Тихонов А.Н. Пословицы, поговорки и другие изречения русского народа. Предисловие// Зимин В.И., Спиринов А.С. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь. М.: Сюита, 1996, 544 с.
11. Лим Су, Пермяков Г.Л. Корейские народные изречения. На корейском и русском языках. // М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1982.– 359 с. – (Пословицы и поговорки народов Востока).
12. Хайдеггер М. Прологомены к истории понятия времени. – Томск: Изд-во «Водолей», 1998. – 384 с.
13. Лингвистический энциклопедический словарь / [Науч.-ред. совет изд-ва «Сов. энцикл.», Ин-т языкознания АН СССР]; Гл. ред. В. Н. Ярцева. - Москва: Сов. энцикл., 1990. - 682,[3] с.: ил.; 27 см.; ISBN 5-85270-031-2
14. Norrick, N.R. (1985a). How Proverbs Mean? Semantic Studies in English Proverbs. Amsterdam: Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110881974>
15. Mieder W. Sprichwörtliche Schlagzeilen in der Wochenzeitung// Muttersprache, 1977. –Jg.88. – Н.2. –S. 93 – 105.
16. <https://www.donga.com/en/article/all/20210429/2608504/1>
17. <https://koreajoongangdaily.joins.com/2012/10/14/etc/Understanding-language-culture-through-proverbs/2960772.html>
18. https://english.chosun.com/site/data/html_dir/2007/02/14/2007021461008.html
19. <https://www.donga.com/en/Search/article/all/20111012/402316/1>
20. http://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2019/08/113_274736.html
21. <https://koreajoongangdaily.joins.com/2003/01/05/editorials/OUTLOOKGreenEyed-Monster-Strikes-the-MDP/1890159.html>
22. <https://www.donga.com/en/Search/article/all/20050206/239672/1>
23. https://www.koreatimes.co.kr/www/culture/2020/12/142_272172.html
24. https://english.chosun.com/site/data/html_dir/2000/01/05/2000010561576.html
25. https://english.chosun.com/site/data/html_dir/2007/01/15/2007011561024.html

© Шеховцова Татьяна Акимовна (ytakim@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»